

INSTITUTLEDERBERETNING

for

INSTITUT for ENGELSK

2004

Indholdsfortegnelse	side
<u>I. Beretning for år 2004</u>	3
1. Forskning	3
1.1 Instituttets forskningsmålsætning	3
1.2 Institutlederens vurdering af målopfyldelsen og publikationsvirksomheden	3
• Oversættelse, oversættelsesteknologi og tolkning	4
• Fremmedsprogs-pædagogik, herunder sprogtilegnelse	5
• Lingvistisk basisforskning	6
• 'Bindestregslingvistik'	6
• Terminologi og leksikografi	7
• Kommunikation	7
• Kultur og Samfund, herunder Center for the Study of the Americas	7
1.3 Institutlederens vurdering af forskeruddannelsen	10
2. Undervisning og udvikling	10
2.1 Undervisning	10
• De ordinære uddannelser	10
• Summer School	10
• Aktiviteter i Language Centeret	10
2.2 Udvikling	11
2.3 Perspektiver for fremtiden	12
• BA og CLM	12
• AU	12
• Oversættelsesteknologi og computerstøttet undervisningsmateriale	13
• Evaluering af engelsk på universitetsniveau	13
3. Samspil med erhvervslivet	13
4. Instituttets bidrag til den personalepolitiske beretning	13
4.1 Kompetenceudviklingsindsatsen 2004 (se også skema 1 og 2)	14
4.2 Generationskifte og aldersproblematik	15
4.3 Lokalt samarbejde/samarbejdsudvalg	16
Afsluttende bemærkninger	16
5. Bilagsdel	17
5.1 Bemandingsoversigt – Bilag 1	18
• Institutleder	18
• Institutbestyrelse	18
• Medarbejdere: VIP	18
• Medarbejdere: TAP	18
• Større interne administrative poster	19
• Forskningsmidler	19
5.2 Oversigt over andre faglige aktiviteter – Bilag 2 (skema 3)	
• Formidling til erhvervslivet og samfundet, herunder bestyrelseshverv, medlemskaber i råd og nævn m.v.	
• Gæsteforskerophold	
• Egne forskeres ophold ved andre institutioner	
• Værtskab for konferencer	
• Ledelse af konferencer	
• Redaktør af tidsskrifter	
• Medlem af editorial boards	
• Reviewer ved tidsskrifter	
• VIP'ernes deltagelse i e-learningkurser	
5.3 Oversigt over kompetenceudviklingsindsats – VIP – Bilag 3	
5.4 Oversigt over kompetenceudviklingsindsats – TAP – Bilag 4	
6. Publikationsliste (se bibliotekets hjemmeside)	

Institutnavn: Institut for Engelsk
 Adresse: Dalgas Have 15, 2000 Frederiksberg
 Telefon: 38 15 33 52
 Fax: 38 15 38 45
 e-mail: kn.eng@cbs.dk
 Hjemmesideadresse: <http://www.cbs.dk/english>

I. Beretning for år 2004

1. Forskning

1.1 Instituttets forskningsmålsætning

For nogle år siden skiftede det sproglige fakultet navn fra det erhvervsproglige fakultet til fakultet for sprog, kommunikation og kultur. Navneskiftet afspejlede fakultetets faglige drejning fra et fakultet, hvor fokus var på sprog i en erhvervsmæssig kontekst, til et fakultet med en større faglig bredde. Denne drejning skyldtes bl.a. etableringen af nye uddannelses tilbud, der forsøgte at efterkomme de studerendes ændrede ønsker og behov.

Instituttet har bidraget aktivt til at implementere denne faglige drejning, og resultatet er, at det, der tidligere var et sproginstitut med fokus på sprogforskning specielt m.h.p. udvikling af translatørkompetencen, i dag er et institut med et bredere fagligt sigte.

Inden for den **sproglige forskning** (jf. punkt a – f nedenfor) er der dels mange forskellige discipliner (syntaks, morfologi, fonetik, semantik, pragmatik, oversættelse, tolkning, kommunikation, osv.), dels forskellige genstandsområder (almindeligt og fagligt sprog). Der er forskere, der beskæftiger sig med sprogsystemet, og andre, der fokuserer på sprogbrug. Og endelig er der forskellige metodiske tilgange til forskningen (deduktiv og induktiv, empirisk forskning, eksperimentel forskning, osv.). Hertil kommer så forskningen inden for **kultur og samfund**.

Instituttets forskning falder inden for følgende områder:

- a. Oversættelse, oversættelsesteknologi og tolkning
- b. Fremmedsprogspædagogik, herunder sprogtilegnelse
- c. Lingvistisk Basisforskning (herunder fagsprogslingvistik)
- d. 'Bindebregslingvistik' (f.eks. sociolingvistik, pragmalingvistik, sprogpolitik)
- e. Terminologi og Leksikografi
- f. Kommunikation
- g. Kultur og Samfund.

Forskningsaktiviteten har vanen tro været organiseret enten som enkeltmandsprojekter eller som projekter med deltagelse af to eller flere forskere (fra instituttet, fakultetet eller andre danske eller udenlandske universiteter). Enkelte projekter har modtaget støtte enten fra forskningsråd, ministerier, fonde, EU eller organisationer.

Instituttets forskningsmæssige målsætning er at være Danmarks førende institut for forskning i engelsk erhvervsprog og –kommunikation og en række tilgrænsende områder, specielt kultur og samfundsområdet, som i dag indgår med langt større vægt både på studierne og i instituttets forskningsaktiviteter. Instituttet arbejder for at realisere denne målsætning ved forskning på internationalt niveau og ved formidling af forskningsresultater til forskningskolleger i Danmark og udlandet, til fagets studerende og til erhvervslivet og den 'brede offentlighed'.

1.2 Institutlederens vurdering af målopfyldelsen og publikationsvirksomheden

Instituttet udstak sidste år nogle sigtelinier for instituttets forskningsaktiviteter for 2004 og fremefter. Disse sigtelinier omfattede fastholdelse af niveauet inden for lingvistisk basisforskning (herunder

fagsprogslingvistik), videreudvikling inden for 'bindestregslingvistikken', specielt inden for Global English, en styrkelse af forskningen inden for oversættelse (specielt inden for oversættelsesteknologi og tekstning), en fastholdelse af niveauet inden for terminologi og leksikografi og endelig udvikling af forskningen inden for fremmedsprogspædagogik og kultur/samfund, specielt nordamerikanske studier.

Målopfyldelsen for 2004 er meget tilfredsstillende, især inden for de givne rammer. Den foreløbige optælling af publikationer fra 2004 viser en stigning i antallet af registrerede arbejder i.f.t. 2003, en drejning i de emnekredse, som disse arbejder vedrører, og endelig en forskydning i typen af arbejder.

Formidlingsaktiviteter i form af medvirken i radio, TV, aviser o.lign. vejer således tungt i indberetningen for 2004 (primært p.g.a. det amerikanske præsidentvalg; antallet af formidlingsaktiviteter i 2004 er imidlertid langt større, end det fremgår af forskningsdatabasen, men der er desværre en del af disse aktiviteter, der p.g.a. en indberetningsfejl ikke er blevet registreret). I modsætning til tidligere optræder kompendier o.lign. ikke i instituttets indberetning for 2004. Det skyldes ikke, at der ikke ved instituttet fortsat produceres et stort antal kompendier, som af mange betragtes som en hensigtsmæssig måde at sikre de studerende skræddersyet og up-to-date undervisningsmateriale, men en overordnet beslutning for hele CBS om, at den form for materiale ikke længere registreres i forskningsdatabasen. I indberetningen er det herudover glædeligt at konstatere, at der igen i år figurerer en ph.d.-afhandling, nemlig Barbara Dragsteds *Segmentation in translation and translation memory systems. An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process.*

En del af publikationerne er som tidligere fortsat skrevet på engelsk og publiceret på internationale forlag eller i internationale tidsskrifter o.lign., men i 2004 er der relativt mange dansksprogede arbejder p.g.a. det høje antal formidlingsaktiviteter i danske medier.

Forskningen inden for **oversættelse** blev for alvor sat på verdenskortet, da forskningsgruppen TRAP (*Translation Processes*) blev dannet i 1995. Gruppen, der bestod af forskere fra engelsk, tysk og spansk, besluttede at fokusere på kognitiv procesforskning. Til det formål udviklede Arnt Lykke Jakobsen, der er en af de deltagende forskere, et softwareprogram (*Translog*), som nu – 10 år senere – bliver brugt af oversættelsesforskere i en lang række lande. Endvidere brugte gruppen højtænkning som et forsøg på at komme tættere ind på oversættelsesprocessen. Arbejdet inden for dette område har været inde i en positiv udvikling i de forløbne år, der er opbygget et netværk af internationale kontakter.

Den 8. marts 2004 forsvarede Barbara Dragsted sin ph.d. afhandling inden for området (*Segmentation in translation and translation memory systems. An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process*) med succes og under international bevågenhed. Barbara Dragsted har efterfølgende præsenteret sit ph.d.-projekt på fakultetets Forskerforum.

Mette Hjort-Pedersen og Dorrit Faber har herudover indsamlet data fra forsøg med højtænkning ved MLE studerendes oversættelse af juridiske tekster m.h.p. et projekt inden for juridisk sprog. Herudover er deres indlæg fra LSP konferencen ved University of Surrey i 2003 (*Aspects of legal language understanding and translation: a discussion*) udkommet i konferencens proceedings.

Og endelig har Arnt Lykke Jakobsen deltaget i to internationale forskningsnetværk. Det ene er Leonardo-projektet eCoLoRe (eContent Localisation Resources), der har til formål at udvikle ressourcer til oversættelse (lokalisering) af elektronisk tekstindhold under anvendelse af teksthukommelsesteknologi. Projektet, som slutter i april 2005, holdt projektmøde i Prag 26. og 27. marts 2003. Yderligere informationer findes på: <http://ecolore.leeds.ac.uk>. Det andet er Expertise-netværket, der støttes af Norges humanistiske forskningsråd. Ved netværkets projektworkshop i Marrakech 28.marts – 4.april 2004 holdt Arnt Lykke Jakobsen et indlæg med titlen *Instances of Peak Performance in Translation*. For yderligere informationer henvises til: <http://www.hf.uio.no/kri/expertise>. Arnt Lykke Jakobsen har herudover med indlægget *Collaborative construction of a multilingual corpus of translation process data: purpose, design and potential* deltaget som plenarforelæser ved IX Encontro Nacional de Tradutores / III Encontro Internacional de Tradutores fra 30.august til 3.september 2004 i Fortaleza, Ceara, Brasilien. I tilknytning til dette arrangement holdt han en forelæsningsrække om Translog og forskning i oversættelsesprocesser ved UFMG, Belo Horizonte, Brasilien. Sammen med en anden af de involverede forskere, Inger Mees, deltog Arnt Lykke Jakobsen herudover i '4th International EST Congress in Translation Studies: Doubts and Directions' ved Universitetet i Lissabon i slutningen af september 2004. Hertil kommer gæsteforelæsning på RUC, samt

værtsskab for en række arrangementer på CBS, f.eks. den 9. marts 2004 et seminar om segmentation med deltagelse af udenlandske forskere (Fabio Alves og Birgitta Dimitrova Englund).

Instituttet finder det overordentlig vigtigt at udbygge den styrkeposition, som oversættelsesområdet har fået i de senere år, og at skabe rammer for, at dette kan ske. Der blev derfor for nylig truffet aftale med rektor og dekan om etableringen af et Center for Oversættelse og Oversættelsesteknologi ved instituttet. Centeret forventes åbnet i foråret 2005. I det fortsatte arbejde håber instituttet dels på inspiration fra vore tre æresdoktorer inden for tolkning og oversættelse (Chesterman, Shlesinger og Krings), dels på etablering af et samarbejde med relevante virksomheder og organisationer. Instituttet stillede herudover allerede i 2002 forslag om opslag af et professorat inden for oversættelse og oversættelsesteknologi. Når instituttet lægger vægt på, at professoratet også skal omfatte oversættelsesteknologi, så er begrundelsen, at informationsteknologien i de senere år har vist sig at påvirke både oversættelsesprocessen og oversættelsesforskningen. Der er opstået en række nye oversættelsesformer, der overlapper med skriftlig og multimedial kommunikation, f.eks. lokalisering/technical writing og tekstning. Disse to initiativer ville samtidig kunne være basis for en modernisering og videreudvikling af oversætter- og tolkeprofilen på den nye CLM.

Instituttets forskning inden for **fremmedsprogs pædagogik**, herunder **sprogtilegnelse**, foregår fortsat i tæt samarbejde med Birgit Henriksen og Dorte Albrechtsen fra Engelsk Institut på KU inden for forskningsprojektet 'Processer i skrivning og ordforrådstilegnelse', som i 2001 fik en 3-årig bevilling fra SHF på 3,6 mill. kr. Fra instituttets side deltager Kirsten Haastrup og i mindre omfang ph.d.-studerende Lars Stæhr Jensen. Denne gruppe bruger også højtænkning som indsamlingsinstrument og beskæftiger sig med processer, her inden for skrivning og tilegnelse af ordforråd. Kirsten Haastrup har sammen med de to projektdeltagere fra KU været redaktør på et temanummer af tidsskriftet 'Angles on the English-Speaking World', volume 4, 2004 med titlen *Writing and Vocabulary in Foreign Language Acquisition*, og de tre arbejder p.t. på manuskriptet til en bog, der skal udgives på det internationale forlag Palgrave MacMillan i 2006.

Kirsten Haastrup har i.f.m. projektet koordineret en uges forskningsseminar på Klitgården for projektdeltagerne med deltagelse af professor Alister Cumming (University of Toronto) og lektor Razika Sanoui (York University, Canada). Projektet har yderligere holdt et todages seminar med Dr. Ming-Wei Ernest Lee (London Metropolitan University). Kirsten Haastrup har herudover – sammen med Lars Stæhr Jensen – deltaget i 9th Nordic Conference for English Studies i Århus fra 27. til 29. maj 2004. Kirsten Haastrup var i den forbindelse chairperson for en session om sprogtilegnelse.

En anden af instituttets ph.d.-studerende Vivian Lindhardsen arbejder på sit projekt om bedømmelsesstrategier, et projekt, som hun i foråret præsenterede ved fakultetets Ungforskerforum. Vivian Lindhardsen har til sit projekt modtaget økonomisk støtte fra Undervisningsministeriet til dataindsamlingen. Informanterne er erfarne censorer på handelseksamen i skriftligt engelsk på A-niveau. Også Vivian Lindhardsen arbejder med højtækningsprotokoller, her af informanternes overvejelser i.f.m. bedømmelsen af skriftlige opgaver på HHX.

Da forskere inden for både oversættelse og sprogtilegnelse arbejder med sprog og kognition og bruger empiriske metoder for at komme tættere på, hvad der foregår i hovedet på en oversætter og en sproglearner, har de meget til fælles. Det betyder, at de to grupper vil kunne inspirere hinanden og på sigt måske gøre CBS til et center for procesforskning. Der er mange ved instituttet, der er gode til at arbejde med data, så der ville være potentiale i etableringen af et paraplyprojekt inden for 'Sprog og Kognition'.

Fra eksternt hold er der herudover igen i år blevet trukket på den engelskfaglige og pædagogiske ekspertise hos instituttets medarbejdere. Lise-Lotte Hjulmand var således i 2002 - 2003 af Danmarks Evalueringsinstitut udpeget som formand for det udvalg, der evaluerede engelskundervisningen i folkeskolen. I efteråret 2003 blev Arnt Lykke Jakobsen af Danmarks Evalueringsinstitut udpeget som medlem af fagpanel og herudover formand for evalueringsgruppen vedr. engelsk på A-niveau på de gymnasiale uddannelser. Arbejdet i disse to udvalg er i 2004 afsluttet med to rapporter, nemlig *Ækvivalensvurdering* og *Engelsk i gymnasiale uddannelser*. Endelig har Kirsten Haastrup i 2004 været medlem dels af Regeringens Karakterkommission, dels af et udvalg nedsat af det svenske Høgskoleverket m.h.p. evaluering af faget engelsk ved svenske universiteter og høgskoler. Dette arbejde startede i 2003 og forventes afsluttet i 2005.

Inden for den **lingvistiske basisforskning** har 2004 været et relativt stille år på publikationsfronten, men et knap så stille år, når det gælder aktiviteterne. Alex Klinge arbejder fortsat på sin disputats, i 2004 med fuldt forskningsfrikøb muliggjort ved en stor bevilling fra Carlsbergfonden. Alex Klinge har i den forbindelse været gæsteforsker på to udenlandske institutioner: Fra april til juni 2004 ved Victoria University, Wellington, New Zealand og fra oktober til december 2004 ved Hertford College, University of Oxford. Disputatsen forventes færdiggjort i første halvdel af 2005. Alex Klinge har herudover sammen med lektor Henrik Høeg Müller, Institut for FIRST, planlagt og været vært for Copenhagen Determination Symposium i dagene 26. august til 28. august 2004. Alex Klinge bidrog her med indlægget *Stating the case for thorn-root and hw-root determiners*. Alex Klinge har endelig været bestyrelsesmedlem af Forskerskole Øst for sprogvidenskab.

Inger Mees har fortsat sit mangeårige samarbejde med Beverley Collins fra universitet i Leiden. De har i det forløbne år arbejdet på en større publikation i forlængelse af *Daniel Jones: Selected Works, bind I – VII* fra 2002. Det drejer sig om *The History and Development of the Phonetics of English in the Nineteenth Century* i syv bind, som forventes at udkomme på Routledge i 2005 med Inger Mees og Beverley Collins som redaktører. Inger Mees har i november 2004 herudover undervist på to ph.d.kurser arrangeret af Forskerskole Øst, nemlig *Akademiske Afhandlinger I* og *Akademiske Afhandlinger II*.

Martin Aitken har i juni 2004 holdt foredrag ved et internationalt forskningsseminar 'Comprehension and Cognition' ved Center for Semiotik på Århus Universitet. Og endelig er *BASE – Engelsk basisgrammatik* blevet resultatet af Lise-Lotte Hjulmands grundige bearbejdning og omfattende revidering og udvidelse af Christer Johanssons *Engelska basgrammatik*. Den danske udgave adskiller sig fra det svenske forlæg på en lang række punkter og er herudover selvfølgelig tilpasset til et dansk publikum og det danske sprog.

Aktiviteterne inden for dette lingvistiske område, som traditionelt regnes for et af instituttets styrkepositioner, har i de senere år båret præg af, at antallet af involverede medarbejdere er blevet reduceret p.g.a. pensionering, manglende nyrekruttering og tilknytning af ph.d.-studerende, og store og tidskrævende opgaver enten inden for administration og/eller i eksterne udvalg og nævn, som har lagt beslag på medarbejdernes tid. Lysere tider tegner sig imidlertid forude, idet der fra 1. februar 2005 ansættes en adjunkt, der forventes at bidrage til dette og nedennævnte område.

Blandt de pensionerede medarbejdere er en markant og produktiv skikkelse, nemlig Professor Niels Davidsen-Nielsen, der valgte at gå på pension den 1. oktober 2004. Niels Davidsen-Nielsens fratræden blev markeret den 8. oktober med en afskedsforelæsnings og et fagligt arrangement under medvirken af Professor Carl Bache fra Syddansk Universitet, Professor Peter Harder fra KU og Alex Klinge fra instituttet.

Inden for '**bindestregslingvistikken**' har Niels Davidsen-Nielsen i sin egenskab af formand for Dansk Sprognævn optrådt hyppigt i medierne i diskussioner om behovet for en dansk sprogpolitik, tegnsætning og retskrivning. Robert Phillipson står også i 2004 for en lang række publikationer om Global English og sprogpolitik. Blandt disse skal nævnes oversættelsen til esperanto af bogen *English-only Europe? Challenging language policy*, der udkom i 2003, flere artikler, f.eks. *English as a threat or a resource in continental Europe* og *Precisa-se de lingüistas nacionalmente responsáveis*, samt bidrag af formidende art i form af artikler og interviews i danske og udenlandske aviser og tidsskrifter, f.eks. *Med engelsk som filter* i Forskerforum og *European Language Policy* i den brasilianske avis Globo. Robert Phillipson har herudover i det forløbne år været indbudt som plenarforelæser ved en lang række symposier, seminarer og konferencer, f.eks. ved 'Sprachensymposium Europa (neu) und seine Sprachen: Normen, Vielfalt und Herrschaft' på Brigittenauer Volkshochschule i Wien, ved '2nd Mercator International Symposium: Europe 2004: a new framework for all languages?' ved Universitetet i Rovira i Virgili, Tarragona i Spanien, ved 'Seminar on language policy in Europe' ved det tekniske universitet i Lissabon, ved 'Annual Conference of the British Association of Applied Linguistics' ved King's College i London og ved 'Imagining Multilingual Schools: An International Symposium on Language in Education' ved Teachers College, University of Columbia, New York. Robert Phillipson har endelig været indkaldt som ekspert af Swiss National Science Foundation i Bern til drøftelse om etableringen af nationale kompetencecentre.

Sprogpolitik er et område, der er i fokus i både Europarådets og EU's regi, ligesom der i Danmark og de øvrige nordiske lande arbejdes for en større indsats inden for feltet, både forskningsmæssigt (f.eks. analyser af domænetab og spørgsmålet om, hvorvidt engelsk 'truer' andre sprog) og praktisk (bl.a. i diskussionen af kernefaglighed i sprogfagene, nationale og internationale bestræbelser for at sikre, at der læres to

fremmedsprog og endelig sprogpoltik inden for virksomheder og organisationer). Til trods for dette er der ikke mange ressourcer til forskning inden for området.

Instituttet har drøftet mulighederne for etablering af endnu et paraplyprojekt, p.t. med arbejdstitlen 'Engelsk i Danmark', i et forsøg på at samle nogle af instituttets forskningsaktiviteter, f.eks. studiet af engelsk som *lingua franca*, sprogpoltik, engelsk indflydelse på dansk, etc. Engelsk har i de senere år fået en anden status end andre moderne sprog. Det bruges som *lingua franca*, og der vil i fremtiden være utrolig mange ikke-indfødte engelsktalende, der bruger sproget som kommunikationsmiddel undertiden med en 'alternativ' udtale, som vore kandidater også gerne skal kunne forstå. Det er derfor vigtigt, at der også forskes og undervises i sprogvariation.

Inden for **Terminologi og Leksikografi** har Lise Mourier fortsat samarbejdet med Leksikografisk Center ved HHÅ i.f.m. udarbejdelsen af de elektroniske regnskabsordbøger mellem dansk og engelsk. De dansk-danske og dansk-engelske regnskabsordbøger blev publiceret i august 2003 på www.regnskabsordbogen.dk. I 2004 udkom bogudgaven af *Regnskabsordbogen Dansk Engelsk* på Forlaget Thomson A/S. Projektgruppen arbejder videre med først internetversionen af det engelsk-danske regnskabsleksikon og herefter bogformen af samme. Begge publikationer forventes at udkomme i 2006. Projektet har i 2004 modtaget tilskud fra Foreningen af Statsautoriserede Revisorer, Mads Clausens Fond samt Kraks Fond. Sammen med Sandro Nielsen, en af projektdeltagerne, deltog Lise Mourier i april 2004 i Københavns Universitets Internationale Leksikografikonference med et indlæg *Design of a Function-Based Internet Accounting Dictionary*. Lise Mourier har formidlet denne forskning til erhvervslivet dels via CBS's Ekspertdatabase som konsulent for flere erhvervsvirksomheder i spørgsmål vedr. økonomisk og finansiell kommunikation, dels via efteruddannelseskurser hos faglige organisationer.

Rita Lenstrup deltog i sommeren 2004 i Euralex 2004 i Bretagne og varetog herudover i august sammen med Language Centeret værtskabet for 'The 2004 Lexicom Master Class International Workshop in Lexicography and Lexical Computing'. Christian Quist har i elektronisk form udgivet første del af *Oversættelse af tekniske tekster – Sammenhæng og baggrund*, som p.t. indeholder fem indledende afsnit samt en terminologisk del, hvor der fokuseres på kontrastering af mere eller mindre nærsynonyme udtryk. Og endelig påbegyndte Inge Gorm Hansen og Barbara Dragsted i samarbejde med Henrik Selsø Sørensen i slutningen af 2004 et nyt Terminology and Knowledge Engineering projekt 'IntelliGET'. Projektet kører i et samarbejde med NEC, Rigspolitiets Nationale Efterforskningscenter og Europol.

Aktiviteterne inden for et af de nye områder på fakultetet, nemlig **kommunikation**, er som ventet blevet reduceret ved instituttet siden oprettelsen af Center for Kommunikation og overflytning af de fleste af de medarbejdere ved instituttet, der var aktive inden for feltet. Blandt de resterende har Margrethe Mondahl og Lisbet Pals Svendsen fortsat deres arbejde med FOCAL (Free Oral Communication for Adult Learners)-projektet og deltaget i ABC's konference i Milano i maj 2004 med indlægget *What the adult, professional ESL learner needs to remember about oral communication*. De to forskeres indlæg ved LSP konferencen på University of Surrey i 2003 (*What's the big deal – discourse and pragmatic competence elements in oral communication*) er herudover udkommet i proceedings fra konferencen. Lisbet Pals Svendsen har endelig i både februar og november været 'visiting professor' ved Higher School of Economics and Culture i Riga. Inden for dette område har instituttet herudover i foråret i nogle måneder været vært for en rumænsk gæsteforsker, Sorina Chiper, der fik støtte til opholdet via kulturstipendieordningen.

Kultur og Samfund er som nævnt tidligere blevet et vækstområde ved instituttet i takt med fakultetets faglige drejning inden for de senere år.

Britiske samfunds- og kulturstudier er inde i en god udvikling. Forskere inden for dette felt har deres styrke inden for kultur, semiotik og sociologi og beskæftiger sig herudover med skæringsfladen mellem sprog og kultur, og de lever derved op til alle tre områder i fakultetets nye navn.

Malene Djursaa og Charlotte Werther har således i 2004 udgivet *Rose and Crown – Ideas and Identities in British Politics and Society* (Handelshøjskolens Forlag 2004), der nu anvendes som lærebog på BA-studiet. I forlængelse af udgivelsen har Malene Djursaa og Charlotte Werther udviklet en hjemmeside for CBS-lærere og -studerende til understøttelse af arbejdet med bogen. Hjemmesiden indeholder arbejdsspørgsmål, opgaveforslag, relevante links, nyudkommet litteratur til selvstudium, omtale, tolkning og opdatering af væsentlige nye begivenheder og endelig forslag til romaner, noveller og film, der kan understøtte forståelsen

for de emner, der behandles i bogen. Udviklingen af denne hjemmeside giver et spændende samspil mellem lærebog og hjemmeside, og muligheden for løbende opdatering betyder, at denne lærebog om samfundsforhold vil være aktuel længere end normalt. Hjemmesiden har fået plads på egen server hos CBS, og Malene Djursaa og Charlotte Werther udvikler og vedligeholder selv materialet uden mellemlid. De to forskere har herudover formidlet deres viden om britiske samfundsforhold enten til erhvervsvirksomheder (Charlotte Werther afholdt således en udstationeringsworkshop for medarbejdere i firmaet Christian Hansen) eller (i Malene Djurssas tilfælde) til engelsklærere ved VUC-center Nordsjælland og Seminariernes Engelsklærerforening. Charlotte Werther deltager herudover i det tværuniversitære Sprog- og Kulturværk oprettet i 2002.

Amerikanske Studier har fået 'vind i sejlene', i 2003 i form af en tiltrængt udvidelse på personalesiden ved tilknytningen af Edward Ashbee som lektor og Birgitte Madelung (tidl. Nielsen) som forskningsadjunkt, og i foråret 2004 ved åbningen af det første forskningscenter ved instituttet, nemlig **Center for the Study of the Americas**, som allerede har markeret sig stærkt både nationalt og internationalt. I modsætning til andre centre for amerikanske studier i Danmark, hvor fokus er på litteratur, er vægten her på politisk, økonomisk, sociologisk og kulturel forskning. Endvidere inkorporerer centeret både Nord- og Sydamerika, hvorimod andre andetsteds typisk koncentrerer sig om USA. Centeret har tilknytning af medarbejdere fra FIRST og IKL og er således et godt eksempel på samarbejde på tværs af institutgrænser. I efteråret 2004 var Daniel Pope fra University of Oregon herudover tilknyttet som Fulbright-professor, og Merete Borch blev endvidere ansat som centeradministrator.

Center for the Study of the Americas (CSA) blev officielt åbnet den 23. april 2004 med en forelæsning af George Sanchez, der samtidig blev udnævnt til adjungeret professor ved CBS. For et center, der blandt sine målsætninger har at fremme et samlet hemisfærisk perspektiv på de amerikanske kontinenter, er det svært at forestille sig et bedre valg end netop ham som taler ved det første offentlige arrangement. Sanchez, der til daglig er Associate Professor i historie og amerikanske studier ved University of Southern California, er en af de førende kapaciteter inden for studiet af etnicitet og assimilation i USA. Han har tidligere været præsident for American Studies Association og er blandt andet forfatter til den prisbelønnede bog *Becoming Mexican American: Ethnicity, Culture and Identity in Chicano Los Angeles, 1900 – 1945*.

Det amerikanske præsidentvalg blev ikke overraskende et centralt tema i flere af CSAs arrangementer i 2004. Den 4. og 5. maj var CSA, i samarbejde med den amerikanske ambassade i København, værter for en konference *US Elections 2004: Personalities, Policies and Perspectives*. Blandt den række af prominente kommentatorer, der var inviteret til at holde oplæg i de to dage, var professor Stephen Wayne fra Georgetown University, Professor Mark J. Rozell fra Catholic University of America, Professor Ross K. Baker fra Rutgers University, David Goldfield fra University of North Carolina at Charlotte, Professor Ronald E. Weber fra University of Wisconsin at Milwaukee, Chefredaktør Tøger Seidenfaden fra dagbladet *Politiken*, journalist Susan Spencer fra den amerikanske tv-station CBS, og den politiske kommentator Tom Oliphant fra *Boston Globe*.

I efteråret trak yderligere tre arrangementer om det amerikanske valg fulde huse. Den 29. september 2004 stod CBS i samarbejde med det amerikanske tv-selskab CNN for et arrangement med titlen *Perspectives on the US Election 2004*. Ud over Eddie Ashbee, Niels Bjerre-Poulsen og Fulbright-professor Daniel Pope fra CSA bød arrangementet også på oplæg fra Jeffrey Nathenson, der er producer for CNN i London. DR2s studievært Martin Krasnik var ordstyrer.

I samarbejde med Center for Kommunikation var CSA den 21. oktober 2004 vært for arrangementet *Behind the debate: the US election 2004 political and rhetorical tricks*. Her blev de tre tv-debatter mellem George W. Bush og John Kerry analyseret af Niels Bjerre-Poulsen og retorikerne Christina Pontoppidan og Heidi Jonch-Clausen fra Københavns Universitet.

Efter det amerikanske præsidentvalg afholdt CSA i samarbejde med den amerikanske ambassade et fjerde og sidste arrangement med særlig vægt på valgets mulige konsekvenser - *What now? The implications of the US election 2004*. Redaktøren og studieværten Poul Erik Skammelsen fra TV2 var ordstyrer, og de inviterede talere var Professor Gordon Slethaug fra Hong Kong University og Daniel L. Nelson, dekan ved University of New Haven og tidligere udenrigspolitisk rådgiver for den demokratiske Majority Leader Richard Gephardt. Derudover var der oplæg fra centerets Fulbright-professor Daniel Pope samt fra Edward Ashbee. Niels Bjerre-Poulsen deltog endvidere i den afsluttende paneldiskussion.

Det er dog ikke alt, der i det forløbne år har drejet sig om præsidentvalget i USA. CSA har også arrangeret en række foredrag om andre emner. Professor Philip Davies fra De Montfort University og British Library talte den 20. september 2004 om *Vietnam and US election campaigns*. Professor John Milton Cooper fra University of Wisconsin holdt den 1. oktober et foredrag med titlen *As good as it gets - 1912, not 2004*. Den 8. november talte Professor Andrew Wroe fra University of Kent om amerikanernes tillid til staten i sit foredrag *Working harder, trusting less: Americans, government and the postmodern economy*.

CSA har også i det forløbne år kunne indbyde til en række forskningsseminarer, hvor ph.d.-studerende og unge forskere har præsenteret og diskuteret deres arbejde. Den 15. september talte Martyn Bone fra Københavns Universitet om *The transnational turn in the south and the new southern studies* og Morten Vest Hansen, ph.d.-studerende ved CSA, talte den 20. oktober om *The geography of postwar US publishing: Lippincott's Magazine and the South*. Morten Vest Hansen afsluttede ved udgangen af juli 2004 et års studieophold ved University of Michigan, Ann Arbor, og deltog i november i den årlige BAAS postgraduate conference på University of Birmingham med indlægget *The Geography of Postwar U.S. Publishing: Lippincott's Magazine and the South*.

Endelig har CSA i løbet af efteråret arrangeret en række foredrag for studerende og andre interesserede om Latinamerika – *Insights on Latin America*. Konsulent Jens Lage Hansen lagde den 27. oktober 2004 ud med at tale om *Four steps to business success in Latin America*, lektor Carl Pedersen, KU, talte den 24. november om *The World in the Caribbean and the Caribbean in the World*, og journalist og redaktør Niels Lindvig fra DRs 'Orientering' sluttede sæsonen den 8. december med et foredrag om, hvordan *Latinamerikas unge demokratier bliver svigtet*.

I forbindelse med beskrivelsen af aktiviteterne i CSA skal i denne institutlederberetning fremhæves den fremragende indsats, som Niels Bjerre-Poulsen har gjort som centerleder og Eddie Ashbee som medarbejder tilknyttet CSA. Denne indsats har resulteret dels i en forøget synlighed af fakultetets aktiviteter inden for området, dels i et styrket aktivitetsniveau på området - både på det forskningsmæssige og på det formidende område. Ud over planlægning og bidrag til alle de konferencer, seminarer o.lign., der beskrives ovenfor, så har de publiceret, holdt indlæg, fungeret som chair ved konferencer i udlandet og ydet en aktiv formidlingsindsats. Niels Bjerre-Poulsen har således skrevet artikler som *Arrogante Amerikanere og Europæiske Eunukker; de transatlantiske fjendebilleders historie* (sammen med Mads Fuglede) og *'Det kan man ikke...'; Hemmeligholdelse og magt i Bush-regeringen*. Han deltog den 17. april 2004 med indlægget *The Imperial Presidency Revisited?* i en conference arrangeret af British Association for American Studies ved Manchester Metropolitan University, og den 3. januar 2004 var han chair ved 'Session on Developments in American Conservatism' ved det årlige møde i American Politics Group ved Oxford University. Han har herudover holdt foredrag om amerikanske forhold på Århus og Københavns Universitet, Søværnets Officerskole, Baltic Defense College i Tartu, Estland, højskoler, gymnasier, VUC-centre og handelsskoler, og for historielærerforeninger, danske erhvervsvirksomheder og organisationer. Og endelig har han været en myreflittig deltager i den offentlige debat i radio, TV og aviser – i 2004 specielt i.f.m. det amerikanske præsidentvalg. Det vil føre for vidt at forsøge at give eksempler blot på nogle enkelte af disse, men hyppigheden vil have slået enhver, der har fuldt med i medierne i 2004. For de særligt interesserede henvises til forskningsdatabasen.

Eddie Ashbee har i 2004 udgivet bøgerne *US Politics Today* (2. udgave) på Manchester University Press og *Get Set for American Studies* ved Edinburgh University Press. Han har publiceret artikler som *Al Sharpton, the 2004 presidential election, and black politics*, *The 2004 election and the Bush administration's two 'conversations'*, *Domestic Issues and the 2004 Election* og *President Ronald Regan (1911 – 2004)*. Han deltog i januar og april 2004 med indlægget *The Bush Administration, the Republicans, and Sexual Politics* i konferencer arrangeret af American Politics Group ved Oxford University, British Association for American Studies ved Manchester Metropolitan University og European Association of American Studies ved Charles Universitetet i Prag. Eddie Ashbee har herudover holdt indlæg om amerikanske forhold, specielt præsidentvalget, på Århus Universitet, Syddansk Universitet og Liverpool John Moores University, på gymnasier, for historielærerforeninger, organisationer og foreninger, o.lign. Og endelig har han stået for udviklingen af centerets website og deltaget i debatten i medierne. Eddie Ashbee har i 2004 skrevet to forlagskontrakter, én med Manchester University Press om at skrive en bog om *The Bush Administration, the Republicans, and Sexual Morality* og - sammen med Birgitte Madelung - én med Edinburgh University Press om at skrive *A Dictionary of American Studies*.

1.3 Institutlederens vurdering af forskeruddannelsen

Det er institutlederens klare indtryk, at ph.d.-uddannelsen fungerer hensigtsmæssigt, og at der både fra studienævnets (formand Alex Klinge og sekretær Vivi Rønne) og institutternes side gøres et stort arbejde for at integrere de studerende og støtte dem i processen. Herudover er de ph.d.-studerende selv særdeles aktive m.h.t. at opbygge interne netværk af både faglig og social art.

Der er imidlertid tre problemer. Det ene er de tidsmæssige rammer for ph.d.-studiet, som er meget begrænsede i forhold til de aktiviteter, der skal gennemføres, og de krav, der stilles, hvilket for et stort antal ph.d.-studerende betyder, at studietiden overskrides. Det andet er det forhold, at Fakultetet har vanskeligt ved at tiltrække egne kandidater til ph.d.-studiet, et forhold der søges afhjulpet ved en række initiativer for de kandidatstuderende. Og et tredje er det forhold, at Fakultetet af økonomiske grunde kun har mulighed for at ansætte ganske få ph.d.studerende, og det betyder, at mulighederne for 'stordrift' er stærkt begrænsede. Inden for de sprogvidenskabelige discipliner er det søgt opvejet ved etableringen af Forskerskole Øst i et tæt samarbejde mellem universiteter i den østlige del af Danmark. Alex Klinge har været aktiv som bestyrelsesmedlem inden for dette område, og Inger Mees har to gange i 2004 bidraget med kurser i dette regi. Størstedelen af de ph.d.ere, der er blevet ansat ved fakultetet i de senere år, har imidlertid beskæftiget sig med emner inden for nogle af de nye områder, f.eks. inden for områdestudier, kultur og samfund, etc., og her har vejlederkapacitet og kursustilbud i visse sammenhænge været begrænsede. Center for the Study of the Americas har imidlertid selv taget initiativ til at afhjælpe dette ved en række forskningsseminarer for ph.d.studerende og yngre forskere, også her i samarbejde med andre institutioner.

For øvrige bemærkninger henvises til indberetningen fra formanden for ph.d.-studienævnet.

2. Undervisning og udvikling

2.1 Undervisning

De ordinære uddannelser

Instituttet leverer undervisning på BA i Erhvervsprog og International Erhvervskommunikation, BA i Sprogteknologi og Engelsk, CLM i Erhvervsprog og International Erhvervskommunikation og Åben Uddannelse. Engelsk Institut har mange og store hold, der skal lærerdækkes, og søgningen til engelsk har holdt sig nogenlunde stabil. Instituttet har ganske vist mærket en mindre nedgang i antallet af BA-studerende, efter indførelsen af BA-model 2000, hvor det blev muligt at vælge andre fagkombinationer end to fremmedsprog. Denne nedgang er imidlertid siden 2003 blevet opvejet af antallet af studerende på den nyoprettede CLM uddannelse. Også for ÅU synes mange års nedgang at være bremset, og en række nye aktiviteter så som kurser i medicinsk engelsk har været en succes. Det samlede resultat er, at aktivitetsniveauet er steget, og STÅ-produktionen ved instituttet i de sidste fire år er forøget markant (fra 2000 til 2003 alene med 25%).

Summer School

I samarbejde med Language Centeret og ÅU-studienævnet var instituttet fra 16. til 20. august 2004 vært for et Summer School program, nemlig 'The 2004 LEXICOM Master Class in Lexicography and Lexical Computing'. Sue Atkins, Adam Kilgariff og Michael Rundell fra Information Technology Research Institute, University of Brighton kørte kurset, lokale værter var Rita Lenstrup og Joyce Kling, og de tyve deltagere kom fra syv forskellige lande (Island, Malaysia, Irland, Grækenland, Kroatien, Sverige og Danmark).

Aktiviteter i Language Centeret

Language Centeret (LC) har i 2004 oplevet endnu en stigning i aktiviteterne inden for dets virksomhedsområder. I 2004 gennemførte LC således ca. 1120 sprogtests fordelt på 5 sprog, hvoraf langt størstedelen udgjordes af 'Institutional TOEFL'. LC blev i 2003 udpeget til officielt testcenter for 'International TOEFL' og gennemførte i løbet af 2004 6 af disse tests med i alt omkring 260 deltagere. Derudover har LC i egenskab af officielt GRE-testcenter gennemført 2 GRE-tests for i alt 12 deltagere. Ved udgangen af året pågik der forhandlinger om at gøre LC til officielt testcenter for kinesiske og japanske sprogtests.

Antallet af deltagere i centerets engelsk- og danskurser for udvekslingsstuderende stiger også fortsat. I 2004 deltog over 400 udenlandske studerende i Danish Crash Course, der afholdes i samarbejde med AOF.

Herudover er der som i tidligere år også gennemført dansk- og engelskkurser for ansatte og studerende ved KVL samt interne engelskkurser på CBS.

Et nyt område for centeret i 2004 var implementeringen af PLATE-programmet (Project in Language Assessment for Teaching in English), som centeret gennemfører for det økonomiske fakultet. Projektet består i en systematisk evaluering af det sproglige niveau hos de lærere, der underviser på engelsk. I alt er omkring 50 undervisere blevet evalueret, siden programmet blev igangsat i slutningen af 2003, og initiativet er generelt blevet hilst velkomment af de undervisere, der har haft besøg af en observatør fra LC.

Centerets leder, Joyce Kling, afgår i 2005 som formand for 'the Sociopolitical Concerns Committee' under TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) og blev genvalgt som formand for CEMS Language Committee for endnu en to-årig periode. I slutningen af november 2004 gik Joyce på barselsorlov for en periode på godt et år, og under sit fravær er hun blevet afløst af Susanne Askham, der normalt fungerer som centerets koordinator for sprog tjenester (oversættelse og sprogrevision). Kursuskoordinator Sarah Dack vendte tilbage fra et års barselsorlov pr. 1. november 2004.

2.2 Udvikling

En forudsætning for at gennemføre studieændringer har været en stor udviklingsindsats, som mange af instituttets medarbejdere har bidraget til. På BA har Lill Ingstad således været medlem af en tværproglig gruppe, der har arbejdet med en ny udformning af det afsluttende BA-projekt, og hun har herudover arbejdet på udviklingen af et case-baseret tværprogligt undervisningsprojekt inden for virksomhedskommunikation. Det er hensigten, at projektet skal være en kombination mellem e-learning og traditionel undervisning og tjene til effektivisering af undervisningen. Mange har gjort en stor indsats for at inddrage SiteScape i deres undervisning. I denne sammenhæng skal specielt fremhæves Malene Djursaa og Charlotte Werther, der begge har arbejdet for aktiv udnyttelse af SiteScape og etablering af en 'dele-kultur' blandt lærere, der underviser i Kultur og Samfund på BA og CLM. Mediet bruges herudover til afleveringer og på CLM til at få kursusopbygningen med rullende temaer til at fungere. Formålet med disse initiativer er at styrke undervisningsdifferentieringen, de studerendes selvstændige læring og ressourcodelingen blandt lærerne. En sådan kultur er iflg. SiteScape administratorerne ret enestående. De fleste steder vogter den enkelte lærer over sit eget forum (eget materiale). De to har herudover som beskrevet ovenfor udviklet en særlig hjemmeside til brug sammen med lærebogen *Rose and Crown*, som de er forfattere til. Mange – også deltidslærere – har bidraget til udviklingen af valgfag. Morten Vest Hansen udviklede således i 2004 et valgfag om *The South in U.S. History*, Mette Morell Gjerløff et kursus om Paul Auster og Eva Stabell Dalhoff et kursus i medicinsk engelsk. De mange initiativer på dette felt er en forudsætning for, at instituttet kan realisere sine bestræbelser på at skabe bredde og variation i valgfagsudbuddet, hvilket er påkrævet, da mange studerende gerne vil følge valgfag, som har berøringsflader til begge de fag, de studerer, f.eks. engelsk og kommunikation, engelsk og amerikanske studier, etc. Endelig har Martin Aitken sammen med Per Anker Jensen, Institut for Datalogivistik, udviklet faget videnskabsteori til BA-uddannelsen i Sprogteknologi og Engelsk. Kollegerne i amerikanske studier har herudover arbejdet med udvidelsen af faget efter BA-studienævnets beslutning om, at de to fag på BA skal have samme vægt på studiet.

Den største udviklingsindsats er i 2003 og 2004 sket i forbindelse med udviklingen af den nye CLM-uddannelse. Mange har her bidraget til udviklingen: Interkulturel Formidling og Organisationen i en Interkulturel Kontekst (Lisbet Pals Svendsen, Dorrit Faber, Inge Gorm Hansen, Lill Ingstad, Lise Mourier), Sprog og Tekst (Martin Aitken, Robert Phillipson, Niels Davidsen-Nielsen, Inger Mees og Christian Jensen), Kultur og Samfund (Charlotte Werther, Malene Djursaa, Niels Bjerre-Poulsen, Gerda Christensen, Edward Ashbee, Birgitte Madelung) og Oversættelse i Teori og Praksis (Arnt Lykke Jakobsen), Økonomisk Sprog (Lise Mourier), Juridisk Sprog (Helle Pals Frandsen, Dorrit Faber og Mette Hjort-Pedersen), Tolkning (Inge Gorm Hansen), Teknisk Sprog (Christian Quist), og endelig specialemodulet (Inger Mees, Lise Mourier o.a.). Charlotte Werther og Niels Eskestad har i samarbejde med Elisabeth Halskov Jensen (Center for Kommunikation) og Sidsel Fabech (FIRST) stået for udarbejdelse af kompendium og udvikling af kurset Organisations- og Mediediskurs på Kommunikationsprofilen på den nye overbygning.

En række af instituttets medarbejdere har endelig været involveret i udviklingen af andre nye tiltag på undervisningssiden. Kirsten Hastrup har således som projektkoordinator været involveret i planlægningen og informationsarbejde i.f.m. en ny Masteruddannelse i Language Education, som planlægges og udbydes sammen med KU og DPU til september 2005. Margrethe Mondahl, Lill Ingstad og Ole Helmersen har været

medlem af en arbejdsgruppe vedr. en ny engelsksproget BA-uddannelse i informationsarkitektur. Arbejdstitlen for denne uddannelse er p.t. BA-MICK (Management of Information, Communication and Knowledge). Uddannelsen skal køre på engelsk og integrere kommunikation og IT. Forventet studiestart er 2006.

2.3 Perspektiver for fremtiden

Instituttet har i 2004 iværksat en større intern pædagogisk debat. De emner, der er blevet diskuteret indgående, bl.a. ved det årlige personaleseminar i august, tog sit udgangspunkt i de studerendes indsats på og holdning til studierne. En af forklaringerne på det mønster, der har kunnet observeres, er, at engelsk har en anden status for de studerende end andre fremmedsprog. Hvor valg af f.eks. italiensk er et positivt valg, som forudsætter, at den studerende brænder for dette sprog, så er valg af engelsk for mange studerende nok et negativt valg: De ønsker ikke at studere et af de andre fremmedsprog, så de vælger engelsk som det 'ufarlige' sprog, som de oven i købet føler, at de kan på forhånd, og det afspejler sig i deres indsats, hvilket er problematisk, da aftagernes forventninger til de studerendes niveau i engelsk er særdeles høje. Indlæggen fra oplægsholderne ved personaleseminaret (Professor Bent Preisler, RUC, Professor Per Fibæk Laursen, DPU, Kirsten Haastrup, Robert Phillipson, Dorrit Faber, Inger Mees og flere andre) er samlet i første nummer af instituttets nye skriferække, 'Notes', som bl.a. vil blive brugt til offentliggørelse af arbejdsrapporter, pædagogisk debat o.lign.

BA og CLM

Som opfølgning på drøftelserne på personaleseminaret er nedsat et pædagogisk udvalg med Kirsten Haastrup som formand. Dette udvalg vil få til opgave at arbejde dels på det lange sigt m.h.p. en mere radikal omlægning af studierne i engelsk, dels på det korte sigt m.h.p. en stramning (eller måske snarere en fastholdelse) af kravene på de eksisterende uddannelser. Instituttets langsigtede planer går p.t. på at køre to forskellige forløb i engelsk på kandidatstudiet, ét med engelsk som redskabsfag (som kombineres med de ikke-sproglige profiler) og ét med engelsk som genstandsområde (som sigter mod en sproglig profilering). I den sproglige profilering i engelsk (p.t. Translatør & Tolk) ønsker instituttet en større bredde, så de studerende får mulighed for tilvalg, der retter sig f.eks. mod forlagsvirksomhed, undervisning, sprogtiltagelse og udvikling af (elektronisk) undervisningsmateriale. Instituttet håber på støtte og opbakning fra den nye dekan til realisering af disse tanker. På BA vil instituttet herudover arbejde for indførelsen af et nyt kernefag (parallelt med Kommunikation, Europæiske Studier, etc.) i International Formidling. Tankerne er, at dette fag skulle køre på engelsk (hvilket betyder, at udvekslingsstuderende kan deltage), og at de faglige komponenter – ud over allerede etablerede fagsproglige discipliner som tolkning samt teknisk og juridisk sprog - skulle dække mere utraditionelle færdigheds- og vidensområder, f.eks. tekstning, sprogpolitik, engelsk som lingua franca, mv. Ved at give nogle studerende mulighed for at vælge dette kernefag sammen med engelsk forventer instituttet at kunne udklække kandidatstuderende med et markant højere engelskniveau end hidtil.

ÅU

På Åben Uddannelsesområdet har fakultetet brug for oprustning. Det var tidligere et indbringende forretningsområde for Fakultetet i alle sprog, men interessen fra aftagerne har været dalende i en årrække, og selv om nedgangen tilsyneladende nu er bremset, så er emneområderne reduceret til nogle enkelte hold i engelsk på ED 1 og ED 2 og bifaget i kommunikation (fra september 2005 forhåbentlig i kombination med Masteruddannelsen i Language Education). En af årsagerne til dette er givetvis de formelle rammer: Studiet strækker sig over fire år, og mange, der er potentielt interesserede, kan ikke overskue, at der skal gå så lang tid, inden de kan få et eksamensbevis. Så første skridt må efter instituttets opfattelse være at arbejde for en ændring af regelsættet. Der er ingen tvivl om, at der er både behov for og efterspørgsel efter- og videreuddannelse inden for de fagområder, som fakultetet repræsenterer, men forløbene skal være kortere og mere intensive, f.eks. semesterkurser eller ugekurser i lighed med de kurser, der p.t. udbydes under Summer School. Nye fagområder bør indtænkes i disse aktiviteter, f.eks. Amerikanske Studier og Fremmedsprogspædagogik. Nye målgrupper skal tiltrækkes, f.eks. personer, der ikke har en sproglig uddannelse eller sprogundervisere. Fakultetet har alle muligheder for at blive et center for efteruddannelse af sprogundervisere på alle niveauer. DPU har valgt at gå andre veje, så her er en oplagt niche, som CBS kunne overtage, og de første skridt er taget med Masteruddannelsen i Language Education. Og endelig skal markedsføringen af ÅU og serviceringen af kunderne professionaliseres. På sigt er det værd at overveje en fusion af Language Centeret og Åben Uddannelse.

Oversættelsesteknologi og computerstøttet undervisningsmateriale

Udviklingen af *Translog* har betydet, at oversættelsesteknologi og udviklingen af computerstøttet undervisningsmateriale også er blevet et indsatsområde. Der er ekspertise inden for dette område ved instituttet, og der arbejdes med hjemmesider, der skal bruges i kombination med lærebogsmateriale i undervisningen i samfundslære, computerstøttede cases inden for virksomhedskommunikation, elektroniske ordbøger og selvstudiemateriale til tolkeundervisningen. Alle disse aktiviteter er berørt ovenfor. Arbejdet med udviklingen af udtaleprogrammet (*LISTEN*), som skulle være tilgængeligt for alle ansatte og studerende på CBS, og som i 2002 fik en bevilling på 291.750kr fra CBS's e-learning pulje, har desværre måttet indstilles p.g.a. uenighed mellem CBS og de eksterne deltagere om ophavsrettigheder. Learning Lab og et antal medarbejdere fra engelsk og datalingvistik arbejder i fællesskab på en løsning.

Udviklingen af e-learning materiale til selvstudium af fremmedsprog kunne herudover være et nyt forretningsområde for fakultetet og et bidrag til realisering af EU-kommissionens ønsker for den sproglige kompetence i EU, nemlig 'Modersmål plus 2'.

Evaluering af engelsk på universitetsniveau

Engelsk på universitetsniveau skal evalueres i 2005. Denne evaluering er sidste trin på Evalueringsinstituttets længdeevaluering af et fag i det danske uddannelsessystem. Længdeevalueringen startede med evaluering af engelsk på Folkeskoleniveau i 2002-03 (hvor Lise-Lotte Hjulmand var formand for evalueringsgruppen) og fortsatte med evaluering af engelsk på A-niveau på de gymnasiale uddannelser (hvor Arnt Lykke Jakobsen var formand for evalueringsgruppen). Nu er turen kommet til universitetsniveauet, og på CBS involveres Engelsk Institut og IKL.

3. Samspil med erhvervslivet

I 2004 har Lise Mourier i samarbejde med kolleger ved Leksikografisk Center på HHÅ modtaget støtte fra Mads Clausens Fond, Kraks Fond og Foreningen af Statsautoriserede Revisorer til udarbejdelse af elektroniske regnskabsordbøger.

Herudover har en række af instituttets medarbejdere inden for deres særlige ekspertiseområder bidraget til samarbejdet med erhvervslivet, organisationer, etc. i form af konsulentbistand (f.eks. via Ekspertdatabasen) eller foredrag, workshops eller kurser enten udbudt bredt til erhvervslivet gennem kursusvirksomheder og organisationer eller rettet direkte mod individuelle erhvervsvirksomheder.

Lise Mourier har således været konsulent for flere erhvervsvirksomheder (herunder børsnoterede koncerner og selskaber) i spørgsmål vedr. økonomisk og finansiell kommunikation og terminologi dansk/engelsk og engelsk/dansk, og hun har herudover været 'language editor' for Den Danske Finansanalytikerforening i.f.m. udarbejdelsen af publikationerne *Recommendations and Financial Ratios 2005* og *Anbefalinger og Nøgletal 2005*, der udkom i december 2004.

Lill Ingstad har holdt foredrag for medarbejdere på Novo Nordisk. Niels Bjerre-Poulsen har holdt foredrag for Metal København og aktionærerne i Jyske Bank. Charlotte Werther og Niels Bjerre-Poulsen har begge gennemført udstationeringsworkshops for medarbejdere i firmaet Christian Hansen. Lise Mourier har kørt kurser for Forbundet Sprog og Kommunikation og Dansk Translatørforbund, og Mette Hjort-Pedersen, Lise-Lotte Hjulmand, Dorrit Faber og Lisbet Pals Svendsen har afholdt kurser i regi af Danske Sprogseminarer. Endelig har Lise-Lotte Hjulmand afholdt kurser for Cheminova og Nordea, Lise Mourier for TDC A/S og Lisbet Pals Svendsen for Jyske Bank og Carl Bro Gruppen.

4. Instituttets bidrag til den personalepolitiske beretning

Det er det almindelige indtryk, at instituttets medarbejdere er glade for deres arbejdsplads. Der er udbredt arbejdsglæde, stor initiativrigdom, et godt arbejdsmiljø, en veludviklet kollektiv humoristisk sans, gode kollegiale relationer og opbakning og hjælp fra kolleger og institut, når der er behov for det. Mange efterlyser imidlertid fortsat perioder, hvor nye initiativer på uddannelsesområdet får mulighed for at stabilisere sig, inden iværksættelsen af store og små ændringer, mere gennemgribende revisioner, andre nye initiativer, etc. På disse områder går udviklingen undertiden så hurtigt, at nogle af de formål, som de oprindelige modeller skulle tilgodese, glemmes. På nuværende tidspunkt er mange bekymrede over beslutningen om ligestillingen

af de to fag på BA fra 2005 og det yderligere fald i interessen for sprog, som kan blive resultatet, specielt i de i forvejen hårdt ramte 'små' sprog, og den voldsomme reduktion af valgfagsblokken på BA (fra 50 ECTS point i 2000 til 20 ECTS point fra 2005) – og den placering af disse fag, der p.t. overvejes - som kan betyde, at interessen for studieophold i udlandet igen vil falde blandt de BA-studerende.

Instituttet forsøger at efterleve principperne i institutionens personalepolitik fra 2003, og denne og APV-vurderingen fra 2002 har sat fokus på arbejdsvilkårene, og specielt følgende felter har givet grund til bekymring i 2004:

- Arbejdspresset og den lange arbejdsdag/-uge med hyppig inddragelse af aftener og weekend, 'overundervisningspukler' (og problemerne med at få disse pukler afviklet) og de deraf følgende vanskeligheder med at få tid til forskning. Disse emner har været berørt i tidligere institutlederberetning, og der har i en periode været tiltro til, at den nuværende normaftale ville løse nogle af disse problemer. Fakultetets dårlige økonomi har imidlertid endnu ikke gjort dette muligt.
- De kaotiske forhold, der har hersket omkring skema- og eksamensplanlægning og lokaleadministration og –masse i de sidste 1½ år, men i særlig grad i efterårssemesteret 2004. Det har resulteret i urimelige arbejdsvilkår for både lærere og studerende og spild af både kostbar arbejdstid og undervisningstid for begge parter. Instituttet har en forventning om en opstramning på dette felt og håber, at problemerne vil blive løst med den netop iværksatte omorganisering af området.
- Den interne kommunikation på CBS, som ikke altid fungerer hensigtsmæssigt. Megen kommunikation foregår i dag via CBS Inside, o.lign., og mange informationer går desværre derfor tabt, fordi medarbejderne ikke har tid til at lede efter oplysninger, der måtte være relevante for dem. Herudover er det efter instituttets opfattelse vigtigt, at der sørges for hurtige og direkte udmeldinger til personer og personalegrupper, der påvirkes af omlægninger, sammenbrud, etc.
- Lokalesituationen, ikke alene undervisningslokaler, men også kontor- og mødefaciliteter. Ligesom mange andre enheder har instituttet i en længere periode haft for få kontorer til disposition. Det er især gået ud over nyansatte medarbejdere, ph.d.-studerende og deltidslærere. Instituttet har altid bestræbt sig på, at sidstnævnte medarbejdergruppe i begrænset omfang har adgang til arbejdsfaciliteter (i form af skrivebord, computer, telefon, etc.) på instituttet. P.g.a. lokalemanglen i Dalgas Have bygningen har disse faciliteter desværre måttet reduceres i 2004. Instituttet håber imidlertid på en løsning på de lokalemæssige problemer i.f.m. IKL's udflytning til Porcelæns Haven.

Andre emner, der diskuteres løbende, er kompetenceudvikling og generationsskifte, som berøres nedenfor.

4.1 Kompetenceudviklingsindsatsen 2004 (se også skema 1 og 2)

Løbende efteruddannelse og kompetenceudvikling er nødvendig, hvis fakultetets TAP- og VIP-medarbejdere skal leve op til de stadig stigende krav. Fakultetets økonomiske situation har imidlertid i en årrække begrænset rammerne for disse aktiviteter, som kræver ressourcer i form af både penge og tid. Fakultetet har dækket visse aktiviteter, f.eks. Lise-Lotte Hjulmands deltagelse i rektorkollegiets institutlederkursus på Syddansk Universitet (fra november 2003 til august 2004) og VIP-medarbejdernes deltagelse i kurser udbudt af Learning Lab. Fakultetet har herudover givet tilskud til danskkurser for instituttets engelsksprogede kolleger og til et arbejdsseminar for instituttets TAP-medarbejdere på Klitgården. Herudover er det i begrænset omfang lykkedes instituttet at finansiere visse kompetenceudviklingsaktiviteter inden for egne rammer.

Ud over ovennævnte aktiviteter har medarbejderne deltaget i en række kompetenceudviklingsaktiviteter. Organisatorisk har det drejet sig om kurser, seminarer og konferencer, for enkeltes vedkommende i netværk enten inden for eller uden for CBS, og endelig om videndeling og sidemandsoplæring.

For VIP-medarbejderne har kompetenceudviklingsaktiviteterne været af pædagogisk art (Lill Ingstad således i en DUN-konference om 'Skrivning på universitetet – en universitetspædagogisk udfordring'), om formidling (Lill Ingstad og Lise-Lotte Hjulmand), om e-learning, IT/sprogteknologi o.lign. (Inge Gorm Hansen: CALL og Anvendelsen af MultimedieLab, Arnt Lykke Jakobsen: e-learning konference på CBS, BA-seminar om Dialang og en Divace workshop. Rita Lenstrup, Lise Mourier og Robert Phillipson: Fokusgruppe om e-learning og e-learning faciliteter på CBS), i tilknytning til fagområdet som sådan (Rita Lenstrup: 'The 2004 LEXICOM International Workshop'; Malene Djursaa, Lise-Lotte Hjulmand o.a.: konferencer og seminarer

arrangeret af Center for the Study of the Americas; flere har herudover deltaget i aktiviteter under fakultetets Ungforskerforum, Sprogforum eller Kommunikationsforum) og vedrørende områder, der relaterer sig til fakultetets eller CBS's aktiviteter i øvrigt (Lise-Lotte Hjulmand: Konference arrangeret af Evalueringsinstituttet om 'Fremmedsprog på universiteterne' og konference arrangeret af Rektorkollegiet om 'Grænseløse Uddannelser'). To af instituttets engelsksprogede medarbejdere (Edward Ashbee og Ben Hubbard) har herudover deltaget i danskkurser arrangeret af Language Centeret.

Instituttets TAP-medarbejdere var i 2004 på et tredages seminar på Klitgården forestået af en ekstern konsulent. Centrale temaer for seminaret var drøftelse af fremtidens opgaver og de dertilhørende nødvendige kompetencer og opstilling af mission, mål og måleværktøjer som grundlag for sekretariatets handlingsplaner. Seminaret byggede videre på det igangværende arbejde med etableringen af back-up par og udarbejdelsen af skriftlig dokumentation af de procedurer, der anvendes ved løsningen af de administrative opgaver. Begge disse tiltag skal i sekretariatet imødegå den sårbarhed, der er resultat af en høj grad af specialisering hos den enkelte administrative medarbejder. Sekretariatet har efterfølgende arbejdet videre med disse aktiviteter, bl.a. i form af sidemandsoplæring. De administrative medarbejdere har endvidere deltaget i en række interne kurser på CBS, bl.a. kurser vedrørende WEB'en og den fortsatte implementering af ABACUS, og endelig har en TAP-medarbejder deltaget i Language Centerets engelskkursus for administrative medarbejdere.

4.2 Generationsskifte og aldersproblematik

De personalemæssige rammer er selvfølgelig en vigtig forudsætning for, at instituttet kan løse sine opgaver, og her har der i en årrække været manglende balance mellem aktiviteterne, f.eks. den stigende STÅ-produktion, og rammerne, både VIP-normeringen og antallet af ansatte VIP-medarbejdere. Engelsk Institut har herudover i et par år haft ledige stillinger. Der var flere begrundelser for dette, bl.a. at visse stillinger var 'orlovsbelagte', at rekrutteringsgrundlaget i en periode var begrænset, og endelig, at instituttet ønskede at se, hvordan udviklingen ville blive efter indførelsen af BA-model 2000. Nogle af de problemer, der er fulgt i kølvandet på denne situation, f.eks. 'overundervisningspukler', er beskrevet i tidligere beretninger og skal ikke berøres nærmere her.

Resultatet er, at instituttets gennemsnitsalder er relativ høj (pr. 1. november 2004: 52,5 år i de 22,81 ordinære stillinger), så generationsskifteproblematikken presser sig på (og det er også tilfældet på deltidslærer-området). Efter aftale med rektor og dekan er det derfor besluttet at besætte nogle adjunkture. Et forskningsadjunktur blev besat i efteråret 2003 (Birgitte Madelung), et adjunktur blev besat pr. 1. oktober 2004 (Barbara Dragsted), tre besættes pr. 1. januar eller 1. februar 2005 (Nils Eskestad, Christian Jensen og Henrik Køhler-Simonsen), og yderligere et adjunktur besættes pr. 1. august 2005 (Line Henriksen). Herudover er der givet tilladelse til besættelse af endnu et adjunktur i fremmedsprogspædagogik omkring 1. september 2005. Disse stillingsbesættelser giver instituttet en bredere kompetenceprofil og en tiltrængt fornyelseskur. Instituttet glæder sig til kombinationen af erfarne forskere/undervisere og 'nyt blod', da det giver mulighed for at trække på en blanding af erfaring/ekspertise og ny inspiration/kreativitet. For at sikre et tilstrækkeligt rekrutteringsgrundlag for det fortsatte generationsskifte har instituttet herudover et ønske om flere ph.d.-studerende, men instituttet får ikke tilknyttet flere i 2005.

Instituttets to forskningsprofessorater er efter aftale med rektor forlænget til henholdsvis medio august og medio oktober 2008, for Kirsten Haastrups vedkommende på fuld tid i det første år, men ellers for begge vedkommende på halv tid med særlige forskningsbetingelser. Der er imidlertid p.t. ingen ordinære professorer (Niels Davidsen-Nielsen gik på pension 1. oktober 2004, og Anne Marie Bülow-Møller er udlånt til Center for Kommunikation). Efter aftale med rektor og dekan planlægges derfor opslag af et par professorater inden for overskuelig tid, og i visse af disse professorater forventes der også at blive tale om et generationsskifte.

I 2004 er der herudover ansat to undervisningsadjunkter, nemlig Alan Howells og – med særligt henblik på engelskundervisningen på IKL – Kevin McGovern. Og endelig er der også et generationsskifte i gang på deltidslærerfronten. Ved de sidste to ansættelsesrunder er der således blevet ansat en del yngre kolleger.

Men trods instituttets høje gennemsnitsalder, så er der allerede sket en ændring af aldersprofilen, hvilket i 2004 bl.a. afspejler sig i antallet af ansøgninger om barselsorlov fra instituttets medarbejdere (Sarah Dack, Birgitte Madelung, Signe Poulsen, Mia Henriksen, Joyce Kling, Martin Aitken og Flemming Gammelgaard).

Hvad angår de 'ældre' medarbejdere på instituttet, så er der p.t. ingen, der har fremsat ønsker om tidlig pensionering, seniorordning, el.lign. En af årsagerne til dette kan være, at der reelt ikke er sådanne ønsker; en anden kan være opfattelsen af, at det bliver ens i forvejen hårdt pressede kolleger, der skal 'finansiere' seniorordningen. Institutterne råder nemlig ikke over egne midler til finansiering af sådanne ordninger. Det ville derfor være rart, hvis der var en pulje på fakultets- eller institutionsniveau til finansiering af eventuelle ønsker om seniorordninger.

4.3 Lokalt samarbejde/samarbejdsudvalg

Ved instituttet er det besluttet at etablere et lokalt samarbejdsudvalg samtidig med overgangen til ansatte, snarere end valgte, ledere. Den tidligere institutbestyrelse har allerede i december 2003 drøftet et regelsæt for dette.

Afsluttende bemærkninger

CBS befinder sig i dag i en overgangsfase mellem det gamle og det nye system. Instituttets medarbejdere ser frem til at bidrage til implementeringen af det nye system og håber i den forbindelse, at det bliver muligt at bevare den åbenhed og kollegiale involvering, der var karakteristisk for det gamle system.

Lise-Lotte Hjulmand
Instituttleder
8. februar 2005

5. Bilagsdel

Bilag 1

Instituttleder: Lise-Lotte Hjulmand

Institutbestyrelse: VIP-medlemmer: Lisbet Pals Svendsen, Mette Hjort-Pedersen, Niels Bjerre-Poulsen og Inger Mees. TAP-medlem: Inga Rosenberg. Studentermedlem: Mette Riis Sørensen.

Medarbejdere: VIP**Forskningsmedarbejdere:**

Professorer: Anne Marie Bülow-Møller (udlånt til Center for Kommunikation) og Niels Davidsen-Nielsen (til 30.9.)

Forskningsprofessorer: Robert Phillipson, Kirsten Haastrup

Gæsteforskylder: Daniel Pope (1.9.-31.12)

Lektorer: Martin Aitken, Edward Ashbee, Niels Bjerre-Poulsen, Malene Djursaa, Dorrit Faber, Inge Gorm Hansen, Bodil Helder, Ole Helmersen (dekan), Mette Hjort-Pedersen, Lise-Lotte Hjulmand, Arnt Lykke Jakobsen, Alex Klinge, Rita Lenstrup, Inger Mees, Margrethe Mondahl, Lise Mourier, Hanne Niss (udlånt til Center for Kommunikation), Christian Quist, Lisbet Pals Svendsen, Charlotte Werther.

Adjunkter: Birgitte Madelung (tidligere Nielsen; orlov fra 14.5.), Barbara Dragsted (fra 1.10.).

Ph.d.-studerende: Morten Vest Hansen, Lars Stæhr Jensen (til 30.9., på halvtid i stipendiets sidste 4 mdr.), Vivian Lindhardsen, Jesper Lohman (orlov 15.11.04-31.1.05), Signe Poulsen (orlov).

Undervisningsmedarbejdere:

Lektorer uden forskningspligt: Gerda Christensen, Lill Ingstad, Helle Pals Frandsen (30/37 still.),

Undervisningsadjunkter: Alan Howells (fra 1.5.), Kevin McGovern.

Amanuensis: Nils Eskestad, Alan Howells (til 30.4.)

Eksterne lektorer med timer i 2004:

Helle Bettan, Lise Damsgaard, Vibeke Fengers, Flemming Binderup Gammelgaard, Anne Skou Gersel, Hanne Bitsch Hansen, Thora Runge Hansen, Mia Henrikson (fra 1.9., orlov), Christian Jensen, Harald Møldrup Jensen, Charlotte Jørgensen, Kirsten Kirkegaard, Susanne Lassen, Susanne Leleur, Catherine Meinertz-Nielsen, Inge Lise Bjørn Nielsen, Gilda Suarez de Nielsen, Kristina Daphne Pedersen, Karina Carmen Schwartz (fra 1.9.), Helge Schwarz, Henrik Køhler Simonsen, Hans-Henrik Sorgenfrey, Hans Henrik Sorgenfrey, Eva Krarup Steensen, Annemette Lyng Svensson, Hanne Tange, Jesper Thing-Simonsen, Joanna White, Hanne von Wowern.

Undervisningsassistenter med timer i 2004:

Susanne Askham, Helle Birch, Eva Stabell Dalhoff, Barbara Dragsted, Mette Morell Gjerløff, Pia Andersson Grøn, Mia Henrikson (til 31.8.), Ben Hubbard (til 31.8.), Anne Lockhart, Søren Pejrup, Karina Carmen M. Schwartz (til 31.8.), Pernille Strande-Sørensen, Lisbeth W. Sørensen, Mette Thorsgaard, Dean Wells.

TAP**Institutsekretariat:**

Merete Borch, AC-fuldmægtig (fra 13.9.), Lillian Ekstrand, kontorfuldmægtig, Anne Kornerup, korrespondent (1.4.-31.7.), Vibeke Midtgaard, overassistent, Karin Nielsen, AC-fuldmægtig, Inga Rosenberg, korrespondent

The Language Center:

Susanne Askham, AC-fuldmægtig, Sarah Dack, AC-fuldmægtig (orlov til 15.9.), Joyce Kling, AC-fuldmægtig (orlov fra 26.11.), Janne Schrøder Lerbech.

Større interne administrative poster:

Dekan: Ole Helmersen

Instituteder: Lise-Lotte Hjulmand

Stedfortræder for institutleder: Inger Mees

Formand for CLM-studienævn (T & T): Lise Mourier

Formand for ÅU-studienævn: Arnt Lykke Jakobsen

Formand for ph.d.-studienævn: Alex Klinge

Medlem af fakultetsråd: Lise-Lotte Hjulmand

Medlem af BA-studienævn: Mette Hjort-Pedersen og Niels Bjerre-Poulsen

Medlem af studienævn for sprogteknologi og engelsk: Alex Klinge (og i

AK's fravær: Rita Lenstrup)

Medlem af CLM-studienævn: Margrethe Mondahl

Næstformand for DIU: Lise-Lotte Hjulmand

Forskningsmidler**a) Basisårsværk (besatte)**

6,50 ÅV (excl. Ph.d.-studerende)

9,37 ÅV (incl. Ph.d.-studerende)

b) Interne puljemidler

Rektors ledelsespulje har i 2004 finansieret

- Forskningsprofessor Robert Phillipsons forskning (0,5 ÅV)
- Forskningsprofessor Kirsten Haastrups forskning (0,5 ÅV)
- Adjunkt Birgitte Nielsens forskning (0,5 ÅV)
- Lektor Alex Klinge (og Henrik Høeg Müller) - støtte til forskningssymposium (75.000 kr.)
- Lektor Alex Klinge – støtte til forskningsophold (23.000 kr.)
- Center for the Study of the Americas (318.750 kr.)
- Forskningsprofessor Kirsten Haastrup – støtte til arbejde i karakterkommissionen (29.400 kr.)

c) Eksterne midler

- Alex Klinge har fået en bevilling på kr. 335.874 fra Carlsbergfondet til projektet **Structures and Features of English Nominals** (frikøb 1009 timer)
- Kirsten Haastrup har – sammen med kollegerne Birgit Henriksen og Dorthe Albrechtsen fra Københavns Universitet – fået bevilling fra SHF til videreførelse af projektet "**Processer i skrivning og ordforrådstilegnelse**". Bevillingen på 750.000 for 2004 administreres af Københavns Universitet
- Arnt Lykke Jakobsen deltager i **eCoLoRe-projektet**; aktiviteter i tilknytning hertil finansieres af projektets Leonardo-midler.
- Arnt Lykke Jakobsen deltager i Expertise-netværket, der støttes af Norges humanistiske forskningsråd. Denne bevilling dækker Arnt Lykke Jakobsens aktiviteter i tilknytning til projektet.
- Vivian Lindhardsen har fra Undervisningsministeriet modtaget 35.000 kr. i støtte til indsamling af data til et forskningsprojekt om **Bedømmel-sesstrategier**

- Lise Mourier har til udgivelse af **internetbaserede regnskabsordbøger og –leksika** i samarbejde med Leksikografisk Center, Handeshøjskolen i Århus, modtaget støtte fra fra Mads Clausens Fond, Hedorfs Fond og Kraks Fond.